

## CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

UFSCar
Nº 049 / 2016
Proc. nº 0671/2016-84

**Convenio General de Cooperación entre la Universidade Federal de São Carlos y La Universidad del Cauca, dirigido a la cooperación científica y académica entre las partes.**

Por el presente instrumento de Cooperación, de un lado la **UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS**, ubicada en la Rodovia Washington Luiz, Km 235, São Carlos - SP, Brasil, en este acto representada por su Rector, Prof. Dr. Targino de Araújo Filho, en adelante denominada **UFSCar**; y de otro lado, la **Universidad del Cauca**, en adelante denominada **Unicauca**, representada por su Rector, Prof. Dr. Juan Diego Castrillón Orrego, ubicada en la Calle 5 N° 4 - 70, Ciudad de Popayán - Cauca, en Colombia.

**CONSIDERANDO** el interés mutuo de la **UFSCar** y la **Unicauca** en el establecimiento de actividades comunes, que contribuyan para el desarrollo de la enseñanza superior, la ciencia y tecnología;

**CONSIDERANDO** el interés de intensificar las relaciones académicas entre las Instituciones, con el objetivo de establecer la cooperación, el intercambio de conocimientos y experiencias de interés común;

**CELEBRAN ESTE CONVENIO** según las condiciones siguientes:

### **Cláusula Primera – DE LOS OBJETIVOS**

La **UNIVERSIDAD FEDERAL DE SOA CARLOS Y LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA** acuerdan en promover la cooperación académica entre ambas instituciones, en áreas de interés mutuos, a través de:

- 1.1. Realización conjunta de proyectos de investigación, incluyendo el intercambio de profesores investigadores.
- 1.2. Intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado.
- 1.3. Organización conjunta de eventos científicos y culturales.



## **Cláusula Segunda – DE LA NATURALEZA**

**2.1.** Las actividades serán desarrolladas por los suscribientes con relación al cumplimiento de los OBJETIVOS de éste podrán constituirse en:

**2.1.1.** Planeamiento y ejecución en conjunto de programas, planes y proyectos comunes o complementares de investigación, sobre los asuntos definidos por los suscribientes;

**2.1.2.** Recepción e intercambio de investigadores, técnicos o estudiantes, por períodos de corta o larga duración;

**2.1.3.** Promoción de pasantías, misiones de estudio, entrenamientos y otras formas de perfeccionamiento del personal;

**2.1.4.** Cesión o intercambio de informaciones científicas y técnicas, así como el intercambio de publicaciones sobre congresos, coloquios, seminarios y reuniones de los cuáles podrán participar representantes de los suscribientes;

**2.2.** Los Programas, Planos y Proyectos se formalizarán por medio de correspondencia oficial entre las partes, donde serán detalladas las obligaciones asumidas, haciéndose mención a este Convenio, de los cuales serán, para todos los fines, parte integrante de este.

**2.2.1.** Los Programas, Planos y Proyectos cooperativos harán referencia a la naturaleza específica del trabajo, a sus objetivos y a los recursos financieros eventualmente utilizados, conteniendo plan y cronograma de trabajo y respectivas actividades.

## **Cláusula Tercera - DE LAS RESPONSABILIDADES**

**3.1.** Compete a cada Suscribiente, respecto a la recepción del personal proveniente de la otra Institución, la garantía de medios y recursos materiales o humanos necesarios para el desarrollo de las actividades referidas en este Convenio, previo al cumplimiento de normas y trámites establecidos en cada una de las universidades.

**3.2.** Cuanto al intercambio de investigadores, técnicos o estudiantes para el desarrollo de actividades en el ámbito de este Convenio, estos estarán sujetos a las disposiciones legales y reglamentares de la Institución de origen, debiendo, observar siempre las reglas de disciplina vigentes en la Institución que los recibe.

**3.3.** Cada uno de los suscribientes tiene integral responsabilidad por las consecuencias de eventual uso indebido de informaciones y datos obtenidos a partir de las actividades de cooperación desarrolladas en el ámbito de este Convenio.

## **Cláusula Cuarta – DE LOS RECURSOS FINANCIEROS**

**4.1.** Cada uno de los suscribientes, cuanto a la ejecución de las actividades previstas en este Convenio, responderá por los costos atinentes a su parte en el trabajo, las cuales no podrán

2

iniciar sin el cumplimiento previo a que haya lugar conforme a las normas y trámites establecidos en cada una de las universidades.

**4.2.** El desarrollo de las actividades previstas en este Convenio no obliga cualquiera de los suscribientes a comprometer recursos de su propio presupuesto para asegurar el soporte financiero necesario para su realización.

**4.3.** Los suscribientes podrán, en casos de proyectos específicos, solamente o conjuntamente, buscar recursos junto con agencias nacionales o internacionales de apoyo a la investigación y desarrollo, bien así como junto con empresas de los dos países.

### **Cláusula Quinta - TAXAS ACADÉMICAS**

Durante el periodo e intercambio los estudiantes deberán continuar pagando las tasas de matrícula en su institución de origen. La Universidad Federal de Sao Carlos No cobrará tasas de matrícula a sus estudiantes, lo que aplica también a los estudiantes involucrados en este convenio. Los estudiantes de la UFSCar no estarán sujetos al pago de matrícula académica en la Universidad del Cauca.

### **Cláusula Sexta – DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL**

**6.1.** El producto intelectual de las actividades desarrolladas en el ámbito de este Convenio, por docentes e investigadores de la **UFSCar** y de la **Unicauca**, constituye un patrimonio valioso, protegido por normas propias académicas y por la legislación pertinente.

**6.2.** Cuando de la actividad resulta la generación, el desarrollo o la mejoría de bien inmaterial, los derechos de propiedad y la utilización deben ser previstos en instrumento contractual específico, garantizada la propiedad conjunta de cada una de las Partes en ambos los territorios nacionales y la forma como el producto será explorado comercialmente.

**6.3.** Las partes se esforzarán para cohibir la divulgación o la utilización indebida de los datos, informaciones, técnicas, métodos y otros bienes inmateriales utilizados o resultantes de las actividades desarrolladas en el ámbito de este Convenio.

**6.4.** La divulgación de las actividades y la difusión del saber resultantes de este Convenio harán mención expresa a este y a las partes suscribientes.

**6.5.** Observadas las condiciones y limitaciones previstas en esta Cláusula y en la legislación pertinente, será siempre posible la divulgación y publicación de trabajos técnicos y científicos, de monografías de estudiantes de graduación, de disertaciones de maestrías o de tesis de doctorado, decurrentes o relacionadas a las actividades desarrolladas en el ámbito de este Convenio.



### Cláusula Séptima – DE LA VIGENCIA

Este Convenio vigorará por el plazo de 60 (sesenta) meses, contando a partir de la fecha que sea firmado.

### Cláusula Octava – DE LAS MODIFICACIONES Y DE LA ANULACIÓN

8.1. Este Convenio podrá ser alterado, por acuerdo entre las partes, mediante la celebración de Término Aditivo.

8.2. Los Planos de Trabajo aprobados en virtud de este Convenio podrán tener su ejecución formalmente modificada, suspendida o cancelada, cuando, por motivos técnicos explícitos, una de las partes o ambas entiendan inconveniente su proseguimiento.

8.3. Cualquiera de las partes podrá rescindir el presente Convenio mediante notificación fundamentada, con anticipación mínima de 90 (noventa) días, a enviarse con notificación de recibo, sin perjuicio de las actividades eventualmente en curso.

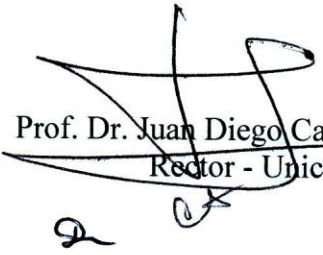
### Cláusula Novena – DE LA SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

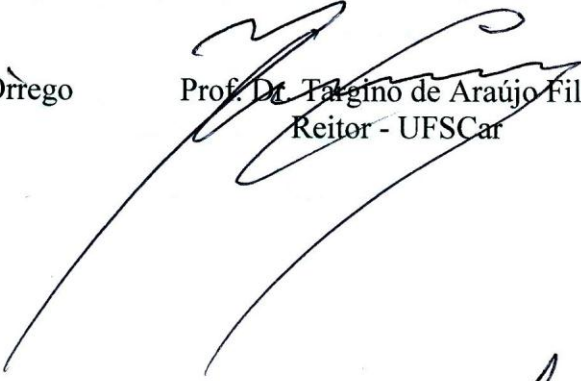
Las cuestiones y controversias propias de este Convenio, serán resueltas a través entendimiento directo o por medio de recurso a un árbitro elegido de común acuerdo por los suscribientes.

**De común acuerdo los suscribientes** firman el presente en cuatro vías de igual contenido, siendo dos en español y dos en portugués, en la presencia de los testigos abajo.

Popayán, 18 JUN. 2015

São Carlos, 20 MAI 2016

  
Prof. Dr. Juan Diego Castrillón Orrego  
Rector - Unicauca

  
Prof. Dr. Targino de Araújo Filho  
Reitor - UFSCar

Testigos:

1. Maria Cristina Mozaner Nitzsche

M. Estela A. P. Canevarolo  
Diretora da Divisão de Convênios

MARIA CRISTINA MOZANER NITZSCHE  
Diretora da Divisão de Mobilidade  
SRinter

## CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL

UFSCar
Nº <u>049</u> / <u>2016</u>
Proc. nº <u>0671/2016-84</u>

Convenio Geral de Cooperação entre a UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS (BRASIL) e a UNIVERSIDAD DEL CAUCA (COLOMBIA), visando a cooperação científica e acadêmica entre as partes.

A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS (UFSCar), estabelecida na via Washington Luis, Km 235 – Caixa Postal 676, São Carlos – SP, Brasil, representada por seu Reitor, **Prof. Dr. Targino de Araújo Filho** e a UNIVERSIDAD DEL CAUCA (Unicauca), estabelecida em Calle 5 # 4 - 70 – Popayán - Cauca, Colombia, representada por seu Reitor, **Prof. Dr. Juan Diego Castrillón Orrego**, cientes de que a cooperação entre ambas as instituições promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas e culturais, resolvem celebrar o seguinte convênio de cooperação.

**CONSIDERANDO** o interesse mútuo que a UFSCar e a Unicauca manifestam no estabelecimento de atividades comuns, que contribuam para o desenvolvimento da educação superior, da ciência e da tecnologia;

**CONSIDERANDO** o interesse de se intensificarem as relações acadêmicas entre as instituições, visando a cooperação e o intercâmbio de conhecimentos e experiências de interesse comum;

**CELEBRAM ESTE CONVÊNIO** segundo as condições seguintes:

### Cláusula Primeira - DOS OBJETIVOS

A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS e A UNIVERSIDADE DE CAUCA concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em área de interesse mutuo, por meio de:

2

*[Handwritten signature]*

23-32 8-063 2015

- 1.1. Desenvolvimento conjunto de projetos de pesquisa incluindo o intercâmbio de docentes-pesquisadores.
- 1.2. Intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação.
- 1.3. Organização conjunta de eventos científicos e culturais

## **Cláusula Segunda - DA NATUREZA**

2.1. As atividades a serem desenvolvidas pelas Convenientes em cumprimento aos OBJETIVOS deste poderão constituir-se de:

2.1.1. Planejamento e execução em conjunto de programas, planos e projetos comuns ou complementares de pesquisa, sobre temas definidos pelas Convenientes;

2.1.2. Recepção e intercâmbio de pesquisadores, técnicos ou estudantes, por períodos de curta ou longa duração;

2.1.3. Promoção de estágios, missões de estudo, treinamentos e outras formas de aperfeiçoamento de pessoal;

2.1.4. Cessão ou troca de informações científicas e técnicas, bem como o intercâmbio de publicações sobre congressos, colóquios, seminários e reuniões dos quais poderão participar representantes das Convenientes;

2.2. Os Programas, Planos e Projetos formalizar-se-ão mediante correspondência oficial entre as partes, onde serão detalhadas as obrigações assumidas, fazendo-se expressa menção a este Convênio, os quais serão, para todos os fins, parte integrante deste.

2.2.1. Os Programas, Planos e Projetos cooperativos farão referência expressa à natureza específica do trabalho, aos seus objetivos e aos recursos financeiros eventualmente envolvidos, contendo plano e cronograma de trabalho e respectivos relatórios.

## **Cláusula Terceira - DAS RESPONSABILIDADES**

3.1. Compete a cada Conveniente, quando em recepção de pessoal proveniente da outra Instituição, a garantia dos meios e recursos materiais e humanos necessários ao desenvolvimento das atividades referidas neste Convênio, sujeita ao cumprimento de regras e procedimentos estabelecidos em cada uma das universidades.





3.2. Quando do intercâmbio de pesquisadores, técnicos ou estudantes para o desenvolvimento de atividades no âmbito deste Convênio, estarão estes sujeitos às disposições legais e regulamentares da Instituição de origem, devendo, contudo, observar sempre as regras de disciplina vigentes na Instituição que os recebe.

3.3. Cada uma das Convenientes tem integral responsabilidade pelas conseqüências de eventual uso indevido de informações e dados obtidos por conta das atividades de cooperação desenvolvidas no âmbito deste Convênio.

#### **Cláusula Quarta - DOS RECURSOS FINANCEIROS**

4.1. Cada uma das Convenientes, quando da execução das atividades previstas neste Convênio, responderá pelos custos atinentes à sua parte no trabalho, que não pode começar sem a observância prévia efetuada em conformidade com as regras e procedimentos estabelecidos em cada uma das universidades.

4.2. O desenvolvimento das atividades previstas neste Convênio não obriga qualquer das Convenientes a comprometer recursos de seu próprio orçamento para assegurar o suporte financeiro necessário à sua realização.

4.3. Poderão as Convenientes, em casos de projetos específicos, isolada ou conjuntamente, buscar recursos junto a agências nacionais ou internacionais de fomento à pesquisa e desenvolvimento, bem como junto a empresas de ambos os países.

#### **Cláusula Quinta - TAXAS ACADÊMICAS**

Durante o período de intercambio estudantes da Universidad Unicauca deverão continuar a pagar as taxas acadêmicas de sua instituição de origem. A Universidade Federal de São Carlos não cobra taxas escolares de seus alunos, o que também se aplica aos estudantes envolvidos neste convênio. Estudantes da UFSCar não estarão sujeitos a cobrança de taxas escolares pela Universidad Unicauca.

#### **Cláusula Sexta - DA PROPRIEDADE INTELECTUAL**

2

3  
G

6.1. O produto intelectual das atividades desenvolvidas no âmbito deste Convênio, pelos docentes e pesquisadores da **UFSCar** e da **Unicauca**, constitui patrimônio valioso, protegido por normas próprias acadêmicas e pela legislação pertinente.

6.2. Quando da atividade resultar a geração, o desenvolvimento ou o aprimoramento de bem imaterial, os direitos de propriedade e de utilização devem ser previstos em instrumento contratual específico, garantida a propriedade exclusiva de cada uma das Convenientes no respectivo território nacional.

6.3. As partes envidarão esforços para coibir a divulgação ou a utilização indevida dos dados, informações, técnicas, métodos e outros bens imateriais utilizados ou resultantes das atividades desenvolvidas no âmbito deste Convênio.

6.4. A divulgação das atividades e a difusão do saber resultantes deste Convênio farão menção expressa a este convênio e às partes Convenientes.

6.5. Observadas as condicionantes e limitações previstas nesta Cláusula e na legislação pertinente, será sempre possível a divulgação e publicação de trabalhos técnicos e científicos, de monografias de estudantes de graduação, de dissertações de mestrado ou de teses de doutorado, decorrentes ou relacionadas às atividades desenvolvidas no âmbito deste Convênio.

#### **Cláusula Sétima - DA VIGÊNCIA**

Este Convênio vigorará pelo prazo de 60 (sessenta) meses, a contar da data de sua assinatura.

#### **Cláusula Oitava - DAS MODIFICAÇÕES E DA RESCISÃO**

8.1. Este Convênio poderá ser alterado, por acordo entre as partes, mediante a celebração de Termo Aditivo.

8.2. Os Planos de Trabalho aprovados em virtude deste Convênio poderão ter sua execução formalmente modificada, suspensa ou cancelada, quando, por motivos técnicos explícitos, uma das partes ou ambas entenderem inconveniente o seu prosseguimento.







8.3. Qualquer das partes poderá rescindir o presente Convênio mediante notificação fundamentada, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias, com aviso de recebimento, sem prejuízo das atividades eventualmente em curso.

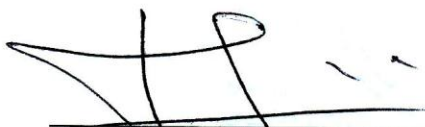
### **Cláusula Nona – DA SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS**

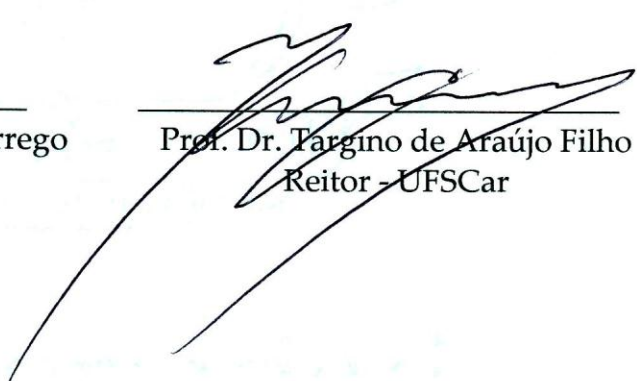
As questões e controvérsias oriundas deste Convênio serão solucionadas mediante entendimento direto ou por meio de árbitro escolhido de comum acordo pelas Convenientes.

**E POR ESTAREM ASSIM JUSTAS E CONVENIADAS** as partes assinam o presente em quatro vias de igual teor, sendo duas em português e duas em espanhol, na presença das testemunhas abaixo.

Popayán, 18 JUN. 2015

São Carlos, 20 MAI 2016

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Juan Diego Castrillón Orrego  
Rector - Unicauca

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Targino de Araújo Filho  
Reitor - UFSCar